



CHAPTER A-17.1

CHAPITRE A-17.1

Auditor General Act

Loi sur le vérificateur général

Assented to July 17, 1981

Sanctionnée le 17 juillet 1981

Chapter Outline

Sommaire

Definitions.	1
agency of the Crown — organisme de la Couronne	
appropriation — crédit budgétaire	
Auditor General — vérificateur général	
Consolidated Fund — Fonds consolidé	
fiscal year — année financière	
money — somme	
money paid to the Province for a special purpose — somme payée à la province pour une fin spéciale	
negotiable instrument — effet de commerce	
persons employed in the Office of the Auditor General — personnes employées au bureau du vérificateur général	
Province — province	
public money — deniers publics	
qualified auditor — vérificateur compétent	
Office of the Auditor General.	2
Rules respecting Auditor General.	3
Rules governing employees in Office.	4, 5
Delegation of powers and duties of Auditor General.	6
Protection from liability.	7(1)
Preservation of secrecy.	7(2)
Auditing duties of Auditor General.	8(1), (2)
Duties of auditor.	8(3)
Auditing duties of Auditor General.	8(4)
Powers of Auditor General respecting redeemed securities.	9
Duty of Auditor General respecting Public Accounts.	10
Power to inquire into financial affairs of province.	11
Auditor General's access to information.	12(1)
Placing Office employee in Crown department.	12(2), (3)
Annual report to Legislative Assembly.	13
Duty of Auditor General respecting improper retention of public money.	14(1)
Reporting matters discovered during examinations.	14(2)

Définitions.	1
année financière — fiscal year	
crédit budgétaire — appropriation	
deniers publics — public money	
effet de commerce — negotiable instrument	
Fonds consolidé — Consolidated Fund	
organisme de la Couronne — agency of the Crown	
personnes employées au bureau du vérificateur général — persons employed in the Office of the Auditor General	
province — Province	
somme — money	
somme payée à la province pour une fin spéciale — money paid to the Province for a special purpose	
vérificateur compétent — qualified auditor	
vérificateur général — Auditor General	
Bureau du vérificateur général.	2
Règles relatives au vérificateur général.	3
Règles régissant les personnes employées au bureau.	4, 5
Délégation des pouvoirs et fonctions du vérificateur général.	6
Exception relative à la responsabilité.	7(1)
Secret professionnel.	7(2)
Fonctions du vérificateur général.	8(1), (2)
Obligations d'un vérificateur.	8(3)
Fonctions du vérificateur général.	8(4)
Pouvoirs du vérificateur général concernant les titres rachetés.	9
Devoir du vérificateur général concernant les comptes publics.	10
Pouvoir d'enquête sur les affaires financières de la province.	11
Droit d'accès aux renseignements du vérificateur général.	12(1)
Affectation des personnes employées au bureau dans les ministères ou organismes de la Couronne.	12(2), (3)
Rapport annuel à l'Assemblée législative.	13
Devoir du vérificateur général en cas de rétention irrégulière de deniers publics.	14(1)
Communication des faits découverts au cours des examens.	14(2)

Assisting Standing Committee on Public Accounts.	15	Aide au comité permanent des comptes publics.	15
Auditing accounts of Office.	16	Vérification des comptes du bureau du vérificateur général.	16
Submission of estimate of expenses to Board of Management.	17	Prévisions budgétaires soumises au Conseil de gestion.	17
References to Auditor General in other Acts.	18	Renvois au vérificateur général dans les autres lois.	18
Amendment to <i>Financial Administration Act</i>	19, 20	Modification à la <i>Loi sur l'administration financière</i>	19, 20
Commencement.	21	Entrée en vigueur.	21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act

“agency of the Crown” means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body

- (a) whose accounts the Auditor General is appointed to audit by its shareholders or by its board of management, board of directors or other governing body,
- (b) whose accounts are to be audited by the Auditor General under any other Act or whose accounts the Auditor General is appointed by the Lieutenant-Governor in Council to audit,
- (c) whose accounts are to be audited by an auditor, other than the Auditor General, appointed by the Lieutenant-Governor in Council, or
- (d) the audit of the accounts of which the Auditor General is required to review or in respect of which the auditor’s report and the working papers used in the preparation of the auditor’s statement are required to be made available to the Auditor General under any other Act,

and includes

- (e) Repealed: 1997, c.42, s.1
- (f) regional health authorities as defined in the *Regional Health Authorities Act*,
- (f.1) the New Brunswick Securities Commission,
- (f.2) Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) under the *New Brunswick Community Colleges Act*,
- (f.3) New Brunswick Community College (NBCC) under the *New Brunswick Community Colleges Act*,
- (g) the New Brunswick Liquor Corporation established under the *New Brunswick Liquor Corporation Act*,

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

Définitions

1 Dans la présente loi

« année financière » désigne la période commençant le 1^{er} avril d’une année et se terminant le 31 mars de l’année suivante; (*fiscal year*)

« crédit budgétaire » désigne toute autorisation de la Législature de payer des sommes sur le Fonds consolidé; (*appropriation*)

« deniers publics » désigne toute somme reçue ou perçue pour le compte de la province et s’entend également

- a) des revenus de la province,
- b) des sommes empruntées par la province ou reçues par suite de l’émission ou de la vente de titres,
- c) des sommes payées à la province pour une fin spéciale; (*public money*)

« effet de commerce » comprend des chèques, des chèques de voyage, des traites, des lettres de change, des bons de poste, mandats et tout autre instrument semblable; (*negotiable instrument*)

« Fonds consolidé » désigne, nonobstant toute autre loi, l’ensemble de tous les deniers publics en caisse ou en dépôt au crédit de la province; (*Consolidated Fund*)

« organisme de la Couronne » désigne une association, une autorité, une régie, une commission, une corporation, une fondation, un conseil, une institution, une organisation ou un autre corps

- a) dont la vérification des comptes est confiée au vérificateur général par ses actionnaires ou son conseil de gestion, conseil d’administration ou autre corps directeur,
- b) dont les comptes sont vérifiés par le vérificateur général en vertu de toute autre loi ou dont les comptes sont vérifiées par le vérificateur général par le fait de sa nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil,

(g.1) Repealed: 2003, c.E-4.6, s.161

(g.2) the Workplace Health, Safety and Compensation Commission under the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*,

(g.3) the Atlantic Lottery Corporation Inc.,

(g.31) Invest New Brunswick,

(g.4) New Brunswick Power Holding Corporation under the *Electricity Act*;

(g.5) New Brunswick Power Transmission Corporation under the *Electricity Act*;

(g.6) New Brunswick Power Generation Corporation under the *Electricity Act*;

(g.7) New Brunswick Power Nuclear Corporation under the *Electricity Act*;

(g.8) New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation under the *Electricity Act*; and

(g.9) New Brunswick Electric Finance Corporation under the *Electricity Act*;

but does not include

(h) a trust company carrying on business under the *Trust Companies Act* whose books are to be audited by an inspector or auditor appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 12 of the *Trust Companies Act* or a loan company or trust company carrying on business under the *Loan and Trust Companies Act* whose books are to be audited under any provision of that Act,

(i) Repealed: 1988, c.56, s.1

(j) Repealed: 1988, c.56, s.1 (*organisme de la Couronne*)

“appropriation” means any authority of the Legislature to pay money out of the Consolidated Fund; (*crédit budgétaire*)

“Auditor General” means the Auditor General of New Brunswick appointed pursuant to subsection 3(1); (*vérificateur général*)

c) dont les comptes sont vérifiés par un vérificateur, autre que le vérificateur général, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou

d) dont la vérification des comptes doit être révisée par le vérificateur général ou à l'égard duquel le rapport du vérificateur et les documents de travail utilisés dans son compte-rendu doivent être mis à la disposition du vérificateur général en vertu de toute autre loi;

et s'entend également

e) Abrogé : 1997, c.42, art.1

f) des régies régionales de la santé telles que définies dans la *Loi sur les régies régionales de la santé*,

f.1) de la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick,

f.2) du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) constitué sous le régime de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*,

f.3) du New-Brunswick Community College (NBCC) constitué sous le régime de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*,

g) de la Société des alcools du Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick*,

g.1) Abrogé : 2003, c.E-4.6, s.161

g.2) de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail en vertu de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*,

g.3) la Société des Loteries de l'Atlantique Inc.,

g.31) Investir Nouveau-Brunswick,

g.4) Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l'électricité*;

g.5) Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l'électricité*;

g.6) Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l'électricité*;

“Consolidated Fund” means, notwithstanding any other Act, the aggregate of all public money that is on hand and on deposit to the credit of the Province; (*Fonds consolidé*)

“fiscal year” means the period commencing on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the next year; (*année financière*)

“money” includes negotiable instruments; (*somme*)

“money paid to the Province for a special purpose” includes all money paid to a public officer under a statute, trust, treaty, undertaking or contract, to be disbursed for a purpose specified in such statute, trust, treaty, undertaking or contract; (*somme payée à la province pour une fin spéciale*)

“negotiable instrument” includes any cheque, draft, traveller’s cheque, bill of exchange, postal note, money order, and any other similar instrument; (*effet de commerce*)

“persons employed in the Office of the Auditor General” means persons appointed by the Auditor General pursuant to subsection 4(1); (*personnes employées au bureau du vérificateur général*)

“Province” means Her Majesty the Queen in right of the Province of New Brunswick; (*province*)

“public money” means all money received or collected on behalf of the Province and includes

- (a) revenues of the Province,
- (b) money borrowed by the Province or received through the issue or sale of securities,
- (c) money paid to the Province for a special purpose; (*deniers publics*)

“qualified auditor” means a person in good standing as a member of a recognized accounting association. (*vérificateur compétent*)

1982, c.3, s.4; 1987, c.L-11.2, s.278; 1988, c.56, s.1; 1991, c.59, s.51; 1992, c.52, s.4; 1994, c.70, s.1; 1995, c.24, s.1; 1997, c.42, s.1; 2002, c.1, s.3; 2003, c.E-4.6, s.161; 2004, c.S-5.5, s.220; 2010, c.N-4.05, s.56; 2011, c.24, s.36

g.7) Corporation d’énergie nucléaire Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.8) Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.9) Corporation financière de l’électricité du Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

mais ne comprend pas

h) une compagnie de fiducie faisant affaire en vertu de la *Loi sur les compagnies de fiducie* dont les livres doivent être vérifiés par un inspecteur ou un vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l’article 12 de la *Loi sur les compagnies de fiducie* ou une compagnie de prêt ou une compagnie de fiducie exerçant ses activités en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* dont les livres doivent être vérifiés conformément à une disposition de cette loi;

i) Abrogé : 1988, c.56, art.1

j) Abrogé : 1988, c.56, art.1 (*agency of the Crown*)

« personnes employées au bureau du vérificateur général » désigne les personnes nommées par le vérificateur général en vertu du paragraphe 4(1); (*persons employed in the Office of the Auditor General*)

« province » désigne Sa Majesté la Reine du chef de la province du Nouveau-Brunswick; (*Province*)

« somme » s’entend également des effets de commerce; (*money*)

« somme payée à la province pour une fin spéciale » s’entend également de toutes sommes payées à un fonctionnaire en application d’une loi, d’une fiducie, d’un traité, d’un engagement ou d’un contrat et qui doivent être déboursées pour un projet spécifié dans la loi, la fiducie, le traité, l’engagement ou le contrat en question; (*money paid to the Province for a special purpose*)

« vérificateur compétent » désigne une personne membre en règle d’une association de comptables reconnue; (*qualified auditor*)

« vérificateur général » désigne le vérificateur général du Nouveau-Brunswick nommé conformément au paragraphe 3(1). (*Auditor General*)

1982, c.3, art.4; 1987, c.L-11.2, art.278; 1988, c.56, art.1; 1991, c.59, art.51; 1992, c.52, art.4; 1994, c.70, art.1; 1995, c.24, art.1; 1997, c.42, art.1; 2002, c.1, art.3; 2003, c.E-4.6, art.161; 2004, c.S-5.5, art.220; 2010, c.N-4.05, art.56; 2011, c.24, art.36

Office of the Auditor General

2 There is hereby established the Office of the Auditor General.

Rules respecting Auditor General

3(1) Notwithstanding the *Civil Service Act*, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a qualified auditor to be the Auditor General of New Brunswick for a term, to be determined by the Lieutenant-Governor in Council, of not less than five years and not more than ten years.

3(2) The Auditor General is an officer of the Legislative Assembly.

3(3) The Auditor General is eligible for reappointment under subsection (1).

3(4) The Auditor General holds office during good behaviour and may be removed for cause only by the Lieutenant-Governor in Council upon an address in which two-thirds of the members of the Legislative Assembly concur.

3(5) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to perform temporarily the duties of the Auditor General.

3(6) The Auditor General shall be paid an annual salary as determined by the Lieutenant-Governor in Council within the deputy head pay plan and is entitled to receive similar benefits to those provided to deputy heads.

3(7) The *Public Service Superannuation Act* applies to the Auditor General.

3(8) The Auditor General shall not be a member of the Legislative Assembly and shall not, without prior approval in each particular case by the Legislative Assembly or the Lieutenant-Governor in Council when the Legisla-

Bureau du vérificateur général

2 Il est créé un bureau appelé bureau du vérificateur général.

Règles relatives au vérificateur général

3(1) Par dérogation à la *Loi sur la Fonction publique*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un vérificateur compétent comme vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour un mandat de cinq à dix ans dont la durée exacte est à déterminer par le lieutenant-gouverneur en conseil.

3(2) Le vérificateur général est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

3(3) Le vérificateur général peut être nommé une nouvelle fois en vertu du paragraphe (1).

3(4) Le vérificateur général occupe son poste à titre inamovible et ne peut être révoqué que pour des motifs valables par le lieutenant-gouverneur en conseil sur adresse approuvée par les deux-tiers des députés de l'Assemblée législative.

3(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.

3(6) Le vérificateur général reçoit un traitement annuel fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil suivant le régime de rémunération des administrateurs généraux et a droit en outre aux mêmes avantages que ces derniers.

3(7) La *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* s'applique au vérificateur général.

3(8) Le vérificateur général ne doit pas être un député de l'Assemblée législative et doit dans chaque cas obtenir préalablement l'approbation de l'Assemblée législative ou du lieutenant-gouverneur en conseil lorsque

tive Assembly is not in session, hold any office of trust or profit, other than his office as Auditor General, or engage in any occupation for reward outside the duties of his office.

3(9) Before entering upon the exercise of the duties of his office the Auditor General shall take an oath, administered by the Speaker or the Clerk of the Legislative Assembly, that he will faithfully and impartially perform the duties of his office, will observe and comply with the laws of Canada and New Brunswick, and will not disclose or give to any person any document or information received by him under this Act except as he may be legally required to do so.

3(10) Notwithstanding any other provision of this Act, the person holding office as Auditor General under the *Financial Administration Act* immediately prior to the coming into force of this Act shall be deemed to be the Auditor General appointed pursuant to subsection (1) and section 15 of the *Financial Administration Act* continues to apply with respect to his term of office.

1984, c.C-5.1, s.45; 2007, c.30, s.18

Rules governing employees in Office

4(1) Notwithstanding the *Civil Service Act*, the Auditor General may appoint such persons to positions in the Office of the Auditor General as he considers necessary to enable him to fulfil his responsibilities under this Act.

4(2) The Auditor General may contract for such professional services, for limited periods of time or in respect of particular matters, as he considers necessary to enable him to fulfil his responsibilities under this Act.

4(3) The Board of Management shall determine and regulate the pay to which persons employed in the Office of the Auditor General are entitled for services rendered, the hours of work and leave of such persons and any matters related thereto.

4(4) The Auditor General shall

- (a) determine the manpower requirements of the Office of the Auditor General;
- (b) provide for the classification and organization of positions of persons employed in the Office of the Auditor General;

celle-ci n'est pas en session pour occuper un poste de confiance ou rémunérateur ou encore occuper un emploi lucratif en plus de ses fonctions de vérificateur général.

3(9) Avant d'entrer en fonction, le vérificateur général doit, devant le président de l'Assemblée législative ou le greffier de l'Assemblée législative, prêter le serment de remplir ses fonctions avec fidélité et impartialité, de se conformer aux lois du Canada et du Nouveau-Brunswick et de ne divulguer ni donner à personne un document ou un renseignement qu'il détient en vertu de la présente loi, sauf s'il en est légalement requis.

3(10) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la personne occupant le poste de vérificateur général en vertu de la *Loi sur l'administration financière* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est considérée comme le vérificateur général nommé conformément au paragraphe (1) et l'article 15 de la *Loi sur l'administration financière* continue à régir son mandat.

1984, c.C-5.1, art.45; 2007, c.30, art.18

Règles régissant les personnes employées au bureau

4(1) Nonobstant la *Loi sur la Fonction publique*, le vérificateur général peut, lorsqu'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions, nommer des personnes aux postes de son bureau en vertu de la présente loi.

4(2) Le vérificateur général peut conclure les contrats de services professionnels pour des périodes de temps limitées ou dans des domaines particuliers, s'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

4(3) Le Conseil de gestion détermine et règle la rémunération, pour services rendus, des personnes employées au bureau du vérificateur général, leurs heures de travail et leurs congés ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent.

4(4) Le vérificateur général

- a) détermine le personnel nécessaire au bureau du vérificateur général;
- b) procède à la classification et à l'organisation des postes occupés par les personnes employées au bureau de vérificateur général;

- (c) determine and regulate payments that may be made to persons employed in the Office of the Auditor General by way of reimbursement of travelling or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;
- (d) determine requirements for the training and development of personnel in the Office of the Auditor General and fix the terms on which such training and development may be carried out;
- (e) establish standards of competence and discipline in the Office of the Auditor General and prescribe the financial or other penalties including suspension and discharge that may be applied for incompetence, incapacity or for breaches of discipline or misconduct, and the circumstances and manner in which the authority by which or whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part; and
- (f) subject to subsection (3), provide for such other matters, including terms and conditions of employment, not otherwise specifically provided for in this subsection, as he considers necessary for effective personnel management in the Office of the Auditor General.
- 4(5) The *Civil Service Act* and the provisions of the *Financial Administration Act* with respect to personnel management do not apply to persons employed in the Office of the Auditor General.
- 4(6) The *Public Service Superannuation Act* applies to all persons employed in the Office of the Auditor General.
- 4(7) Notwithstanding any other provision of this section, on the day this Act comes into force the members of the Civil Service who were employed immediately prior to the coming into force of this Act in the Auditor General's office established under the *Financial Administration Act* shall cease to be employed in the Civil Service under the *Civil Service Act* and each such person shall be deemed to be a person appointed by the Auditor General pursuant to subsection (1) at a salary of not less than the person was receiving immediately prior to the coming into force of this Act.
- 4(8) Notwithstanding subsection (7), the accumulated benefits of persons referred to in subsection (7) shall be maintained under this Act and shall continue to accumu-
- c) fixe et règle les paiements qui peuvent être versés au personnel du bureau du vérificateur général comme remboursement des frais de voyage ou d'autres dépenses et comme indemnités concernant les dépenses et les conditions propres à leur emploi;
- d) détermine le besoin et les conditions de formation et de perfectionnement du personnel du bureau du vérificateur général et les moyens d'y parvenir;
- e) établit au bureau du vérificateur général des normes de compétence et de discipline et prescrit les peines pécuniaires ou autres y compris la suspension et le congédiement pour incompetence, ou absence ou bien indiscipline ou bien mauvaise conduite et les circonstances et modalités éventuelles d'application, de modification ou d'annulation partielle ou totale par l'autorité compétente; et
- f) sous réserve du paragraphe (3), règle toutes autres questions qu'il estime nécessaire pour une gestion efficace du personnel affecté au bureau du vérificateur général y compris les conditions d'emploi qui ne sont pas autrement précisées dans le présent paragraphe.
- 4(5) La *Loi sur la Fonction publique* et les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* visant la gestion du personnel ne s'appliquent pas aux personnes employées au bureau du vérificateur général.
- 4(6) La *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* s'applique à toutes les personnes employées au bureau du vérificateur général.
- 4(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres de la Fonction publique déjà employés au bureau de vérificateur général créé en vertu de la *Loi sur l'administration financière* cessent d'appartenir à la Fonction publique en vertu de la *Loi sur la Fonction publique* et sont considérés chacun comme nommés par le vérificateur général conformément au paragraphe (1) avec des traitements qui ne doivent pas être inférieurs aux traitements gagnés immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 4(8) Nonobstant le paragraphe (7), les prestations accumulées par les personnes visées au paragraphe (7) sont maintenues en vertu de la présente loi et continuent à

late as the Board of Management shall from time to time determine.

4(9) Any collective agreement affecting persons employed in the Office of the Auditor General entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Auditor General as employer of such persons until the expiry of that agreement.

4(10) Every person employed in the Office of the Auditor General shall, before performing any duty as an employee of the Auditor General,

- (a) take and subscribe the following oath of office, or
- (b) make and subscribe the following affirmation of office,

before the Auditor General or a person designated in writing by him:

I, _____ do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully discharge my duties as an employee of the Auditor General and will observe and comply with the laws of Canada and New Brunswick and, except as I may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being an employee of the Auditor General. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

4(11) The Auditor General may require any person or class of persons appointed pursuant to a contract for professional services to assist him for a limited period of time or in respect of a particular matter to take and subscribe the oath, or make and subscribe the affirmation set out in subsection (10).

4(12) A copy of the oath or affirmation administered to an employee of the Office of the Auditor General under subsection (10) shall be kept in the file of the employee in the Office of the Auditor General.

4(13) The failure of a person employed in the Office of the Auditor General to

- (a) take and subscribe or adhere to the oath, or
- (b) make and subscribe or adhere to the affirmation,

être accumulées de la façon déterminer à l'occasion par le Conseil de gestion.

4(9) Toute convention collective appliquée aux personnes employées au bureau du vérificateur général avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en vigueur et lie jusqu'à expiration le vérificateur général comme employeur de ces personnes.

4(10) Toute personne employée au bureau du vérificateur général doit, avant d'exercer sa fonction,

- a) prêter et souscrire le serment d'office suivant, ou
- b) faire et souscrire l'affirmation d'office suivante,

devant le vérificateur général ou la personne qu'il désigne par écrit :

Moi, _____ je jure (ou j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement ma fonction comme employé du vérificateur général et que je me conformerai aux lois du Canada et du Nouveau-Brunswick et, sauf le cas où la loi me l'ordonnera, je ne divulguerai ni ne donnerai à aucune personne aucune information ou document dont j'aurai connaissance ou que j'aurai en ma possession en raison de ma fonction au bureau du vérificateur général. (Dans le cas du serment, ajouter « Que Dieu me soit en aide »)

4(11) Le vérificateur général peut, pour une période de temps limitée ou à l'égard d'une question déterminée, requérir toute personne ou catégorie de personnes nommées dans le cadre d'un contrat de services professionnels, de prêter et signer le serment ou de faire et signer l'affirmation formulé au paragraphe (10).

4(12) Une copie du serment ou de l'affirmation d'un employé du bureau du vérificateur général en vertu du paragraphe (10) doit être gardé au dossier de cet employé au bureau du vérificateur général.

4(13) Le défaut d'un employé du bureau du vérificateur général

- a) de prêter et souscrire ou de respecter le serment, ou
- b) de faire et souscrire ou de respecter l'affirmation,

required by subsection (10) may be considered as cause for dismissal.

1983, c.4, s.1; 1984, c.44, s.12; 1985, c.4, s.7

5(1) A person employed in the Office of the Auditor General shall not

(a) be a candidate in a provincial or federal election or in an election for any municipal or rural community office;

(b) solicit funds for a provincial, federal, municipal or rural community party or candidate; or

(c) associate his position in the Office of the Auditor General with any political activity.

5(2) Contravention of any of the provisions of subsection (1) may be considered as cause for dismissal.

2005, c.7, s.6

Delegation of powers and duties of Auditor General

6 The Auditor General may delegate in writing to any person employed in the Office of the Auditor General or to any person appointed to assist him pursuant to a contract for professional services authority to exercise any power or perform any duty of the Auditor General other than reporting to the Legislative Assembly.

Protection from liability

7(1) No proceedings lie against the Auditor General or any person employed in the Office of the Auditor General or any person appointed pursuant to a contract for professional services to assist the Auditor General for a limited period of time or in respect of a particular matter for anything he may do or report or say in the course of the exercise or the intended exercise of functions under this Act, unless it is shown that he acted in bad faith.

Preservation of secrecy

7(2) The Auditor General and each person employed in the Office of the Auditor General or appointed pursuant to a contract for professional services to assist the Auditor General for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his knowledge in the course

requis en vertu du paragraphe (10) peut être considéré comme motif de révocation.

1983, c.4, art.1; 1984, c.44, art.12; 1985, c.4, art.7

5(1) Une personne employée au bureau du vérificateur général ne doit pas

a) être candidat à une élection provinciale ou fédérale ou à une élection pour un poste au conseil municipal ou au conseil d'une communauté rurale;

b) solliciter des fonds pour un parti provincial, fédéral, municipal ou de la communauté rurale ou pour un candidat à un poste électoral de l'un ou l'autre niveau; ou

c) associer à son poste au bureau du vérificateur général une activité politique quelconque.

5(2) Toute violation de l'une quelconque des dispositions du paragraphe (1) peut être considérée comme une cause de révocation.

2005, c.7, art.6

Délégation des pouvoirs et fonctions du vérificateur général

6 Le vérificateur général peut déléguer par écrit à toute personne employée à son bureau ou nommée pour l'aider dans ses fonctions par suite d'un contrat de services professionnels l'autorité d'exercer tout pouvoir ou d'exécuter toute fonction du vérificateur général sauf celle de faire rapport à l'Assemblée législative.

Exception relative à la responsabilité

7(1) Sauf dans le cas de mauvaise foi, aucune poursuite n'est recevable contre le vérificateur général ou toute personne employée à son bureau ou toute personne nommée par suite d'un contrat de services professionnels pour l'aider durant une période de temps limité ou à l'égard d'une question déterminée à cause de ce qu'il a pu faire, dire ou rapporter pendant qu'il exerçait ou qu'il était censé exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

Secret professionnel

7(2) Le vérificateur général et toute personne employée à son bureau ou nommée par suite d'un contrat de services professionnels pour l'aider pour une période de temps limité ou à l'égard d'une question déterminée doit garder le secret de tout ce qui vient à sa connaissance dans le cadre de son emploi ou des fonctions que lui

of his employment or duties under this Act and shall not communicate any such matters to any person, except as may be required in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act or under the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Auditing duties of Auditor General

8(1) The Auditor General shall audit on behalf of the Legislative Assembly and in such manner as he considers necessary the accounts of the Province relating to

- (a) the Consolidated Fund,
- (b) all public property, and
- (c) all trust or special purpose funds.

Auditing duties of Auditor General

8(2) Where the accounts of an agency of the Crown are not audited by another auditor, the Auditor General shall perform the audit.

Duties of auditor

8(3) Where the accounts of an agency of the Crown are audited other than by the Auditor General the person performing the audit shall

- (a) deliver to the Auditor General forthwith after completion of the audit a copy of his report of his findings and his recommendations together with a copy of the audited financial statement of the agency of the Crown;
- (b) make available forthwith to the Auditor General, when so requested by him, all working papers, reports, schedules and other documents in respect of the audit or in respect of any other audit of the agency of the Crown specified in the request; and
- (c) provide forthwith to the Auditor General, when so requested by him, a full explanation of work performed, tests obtained, and any other information within his knowledge in respect of the agency of the Crown.

confère la présente loi et éviter de le divulguer à qui que ce soit, sauf s'il en est requis relativement à l'application de la présente loi, ou à toute poursuites intentées en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*, chapitre C-34 des Lois révisées du Canada de 1970.

Fonctions du vérificateur général

8(1) Le vérificateur général doit vérifier au nom de l'Assemblée législative de la manière qu'il juge nécessaire les comptes de la province concernant

- a) le Fonds consolidé,
- b) tous les biens publics, et
- c) tous les fonds en fiducie ou fonds destinés à des fins spéciales.

Fonctions du vérificateur général

8(2) Le vérificateur général doit vérifier les comptes et les opérations financières concernant un organisme de la Couronne et qui ne sont pas vérifiés par un autre vérificateur.

Obligations d'un vérificateur

8(3) Lorsque les comptes et les opérations financières d'un organisme de la Couronne ne sont pas vérifiés par le vérificateur général, la personne qui les vérifie doit

- a) transmettre au vérificateur général, une fois la vérification achevée, une copie des conclusions de son rapport avec les recommandations et la copie de l'état financier vérifié de l'organisme de la Couronne;
- b) rendre disponibles sans délai au vérificateur général, sur demande de celui-ci, tous documents de travail, rapports, bordereaux et autres documents concernant la dite vérification ou toute autre vérification de l'organisme de la Couronne précisés dans sa requête; et
- c) communiquer sans délai au vérificateur général, sur demande de celui-ci, des explications complètes sur le travail accompli, les épreuves obtenues et tous autres renseignements qu'elle possède sur l'organisme de la Couronne.

Auditing duties of Auditor General

8(4) Where the Auditor General is of the opinion that any information, explanation or document that is provided, made available or delivered to him by the person referred to in subsection (3) is insufficient, he may conduct or cause to be conducted such additional examination and investigation of the records and operations of the agency or corporation as he considers necessary.

Powers of Auditor General respecting redeemed securities

9 The Auditor General may, at his discretion,

- (a) examine debentures and other securities of the Province that have been redeemed and determine whether such securities have been properly cancelled, and
- (b) participate in the destruction of redeemed, cancelled or unissued securities.

Duty of Auditor General respecting Public Accounts

10 The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 48 of the *Financial Administration Act* to be included in the Public Accounts and shall express his opinion as to whether they fairly present information in accordance with stated accounting policies of the Province and on a basis consistent with that of the preceding year, together with any reservations he may have.

Power to inquire into financial affairs of province

11(1) Whenever the Legislative Assembly, the Standing Committee on Public Accounts, the Lieutenant-Governor in Council, the Chairman of the Board of Management or the Minister of Finance so requests, the Auditor General may, if in his opinion such an assignment does not interfere with his primary responsibilities, inquire into and report on any matter related to the financial affairs of the Province or to public property or inquire into and report on any person or organization that has received financial assistance from the Province or in respect of which financial assistance from the Province is sought.

Fonctions du vérificateur général

8(4) Lorsque le vérificateur général trouve insuffisants les renseignements, explications ou documents qui lui sont fournis, rendus disponibles ou transmis par la personne mentionnée au paragraphe (3), il peut, s'il le juge nécessaire, procéder ou faire procéder à un examen ou à une enquête portant sur les dossiers et les opérations de l'organisme ou corporation.

Pouvoirs du vérificateur général concernant les titres rachetés

9 Le vérificateur général peut à sa discrétion

- a) examiner les débetures et autres titres de la province qui ont été rachetés et déterminer si ses titres ont été dûment annulés, et
- b) participer à la destruction des titres rachetés, annulés ou non émis.

Devoir du vérificateur général concernant les comptes publics

10 Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article 48 de la *Loi sur l'administration financière*; il indique s'il est d'avis que les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables établies pour la province et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et indique les réserves qu'il peut avoir.

Pouvoir d'enquête sur les affaires financières de la province

11(1) Le vérificateur général peut sur demande de l'Assemblée législative, du Comité permanent des comptes publics, du lieutenant-gouverneur en conseil, du président du Conseil de gestion ou du ministre des Finances, faire enquête et rapport sur toute question relative aux affaires financières ou aux biens de la province ou aux biens publics ou sur toute personne ou organisation qui a reçu ou sollicite une aide financière de la province si le vérificateur général estime que pareille demande n'entrave pas l'exercice de ses principales attributions.

11(2) For the purposes of this section, the Auditor General has the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

1984, c.44, s.12; 1988, c.56, s.2

Auditor General's access to information

12(1) Notwithstanding any other Act, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information, including files, documents and records, that relates to the fulfillment of his responsibilities and he is also entitled to require and receive from members of the public service and from directors, officers, employees and agents of agencies of the Crown such information, reports and explanations as he considers necessary for that purpose.

Placing Office employee in Crown department

12(2) The Auditor General may station in any department or agency of the Crown one or more persons employed in the Office of the Auditor General, or one or more persons appointed pursuant to a contract for professional services to assist him for a limited period of time or in respect of a particular matter, to enable him to carry out his duties and the department or agency of the Crown shall provide the necessary office accommodation for such persons.

Placing Office employee in Crown department

12(3) The Auditor General shall require every person stationed in any department or agency of the Crown pursuant to subsection (2) who is to examine the accounts of a department or agency of the Crown pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to and to take an oath of secrecy required to be taken by persons employed therein.

Annual report to Legislative Assembly

13(1) The Auditor General shall report annually to the Legislative Assembly

- (a) on the work of his office, and
- (b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

11(2) Aux fins du présent article, le vérificateur général détient les pouvoirs que confère à un commissaire la *Loi sur les enquêtes*.

1984, c.44, art.12; 1988, c.56, art.2

Droit d'accès aux renseignements du vérificateur général

12(1) Nonobstant toute autre loi, le vérificateur général a le droit d'accès à toute heure convenable aux renseignements, y compris les dossiers, documents et registres afférents à l'exécution de ses fonctions, et a le droit d'exiger et de recevoir des membres de la Fonction publique et des directeurs, fonctionnaires, employés et représentants des organismes de la Couronne les renseignements, rapports et explications qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Affectation des personnes employées au bureau dans les ministères ou organismes de la Couronne

12(2) Le vérificateur général peut détacher dans un ministère ou organisme de la Couronne une ou plusieurs personnes employées à son bureau, ou, une ou plusieurs personnes nommées par suite d'un contrat de services professionnels pour l'aider en une période de temps limitée ou relativement à une question déterminée, dans l'exercice de ses fonctions et le ministère ou l'organisme de la Couronne doit mettre à la disposition des employés détachés, les bureaux nécessaires.

Affectation des personnes employées au bureau dans les ministères ou organismes de la Couronne

12(3) Le vérificateur général doit ordonner à toute personne détachée en vertu du paragraphe (2) à un ministère ou organisme de la Couronne pour y examiner les comptes en vertu de la présente loi, de se conformer à toutes exigences de sécurité en vigueur et de prêter un serment de discrétion imposé aux personnes qui y sont employées.

Rapport annuel à l'Assemblée législative

13(1) Le vérificateur général doit faire rapport annuellement à l'Assemblée législative

- a) sur le travail de son bureau, et
- b) sur le fait qu'il a reçu ou non dans l'exécution du travail de son bureau toutes les informations et tous les éclaircissements qu'il a demandés.

13(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall indicate anything he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the Legislative Assembly including any cases in which he has observed that

- (a) any person wilfully or negligently failed to collect or receive money belonging to the Province;
- (b) public money was not accounted for and paid into the Consolidated Fund;
- (c) an appropriation was exceeded or applied to a purpose or in a manner not authorized by the Legislature;
- (d) an expenditure was made without authority or without being properly vouched or certified;
- (e) there has been a deficiency or loss through fraud, default or mistake of any person;
- (f) money has been expended without due regard to economy or efficiency;
- (g) procedures have not been established to measure and report on the effectiveness of programs, where, in the opinion of the Auditor General, the procedures could appropriately and reasonably be used; or
- (h) procedures established to measure and report on the effectiveness of programs were not, in the opinion of the Auditor General, satisfactory.

13(3) Each annual report by the Auditor General to the Legislative Assembly shall be submitted to the Speaker of the Legislative Assembly on or before the thirty-first day of December in the year to which the report relates and the Speaker of the Legislative Assembly shall table each such report before the Legislative Assembly forthwith after receipt thereof by him or, if the Legislative Assembly is not then in session, within ten days following the commencement of the next ensuing session of the Legislative Assembly.

13(4) If the Legislative Assembly is not in session when the Auditor General submits his annual report, the Speaker shall cause a copy of the report to be filed with the Chairman of the Standing Committee on Public Accounts for review by that Committee if the Committee

13(2) Le vérificateur général doit indiquer dans chaque rapport préparé en vertu du paragraphe (1) tout fait qu'il estime significatif et qui par sa nature doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative y compris les cas dans lesquels

- a) une personne a, volontairement ou par négligence, omis de percevoir ou de recevoir des sommes appartenant à la province;
- b) il n'a pas été rendu compte de deniers publics et ceux-ci n'ont pas été versés au Fonds consolidé;
- c) un crédit a été dépassé ou a été affecté à une fin ou d'une manière non autorisée par la Législature;
- d) une dépense a été engagée sans autorisation ou sans avoir été dûment certifiée ou appuyée de pièces justificatives;
- e) il y a eu manque ou perte par suite de fraude, faute ou erreur d'une personne;
- f) des sommes ont été dépensées sans due considération pour l'économie ou l'efficacité;
- g) des procédures n'ont pas été établies pour mesurer l'efficacité des programmes et en faire rapport, lorsque, de l'opinion du vérificateur général, les procédures pourraient être utilisées de façon appropriée et raisonnable; ou
- h) des procédures établies pour mesurer l'efficacité des programmes et en faire rapport n'étaient pas, de l'opinion du vérificateur général, satisfaisantes.

13(3) Chaque rapport annuel du vérificateur général à l'Assemblée législative est soumis au président de l'Assemblée législative au plus tard le trente et un décembre de l'année à laquelle il se rapporte, et le président doit le déposer devant l'Assemblée législative immédiatement, ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 10 jours de l'ouverture de la session suivante.

13(4) Si l'Assemblée législative ne siège pas lors du dépôt du rapport annuel par le vérificateur général, le président de l'Assemblée législative doit en faire déposer une copie auprès du président du comité permanent des comptes publics pour être examiné par ce comité si le

has been authorized to sit after prorogation by a resolution of the Legislative Assembly pursuant to the *Legislative Assembly Act*.

1988, c.56, s.3; 1991, c.27, s.4; 2007, c.30, s.18

Duty of Auditor General respecting improper retention of public money

14(1) Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall forthwith report the circumstances of the case to the Minister of Finance.

Reporting matters discovered during examinations

14(2) The Auditor General may advise appropriate officers and employees in the public service of New Brunswick of matters discovered in his examinations and, in particular, may draw any such matter to the attention of officers and employees engaged in the conduct of the business of the Board of Management.

1985, c.4, s.7

Assisting Standing Committee on Public Accounts

15 At the request of the Standing Committee on Public Accounts, the Auditor General, or any employee of the Office of the Auditor General or any person appointed pursuant to a contract for professional services who is designated by the Auditor General, shall attend at the meetings of the Committee in order to assist the Committee

- (a) in planning the agenda for review of the Public Accounts and the annual report of the Auditor General, and
- (b) during its review of the Public Accounts and the annual report of the Auditor General.

1991, c.27, s.4

Auditing accounts of Office

16(1) A qualified auditor appointed by the Speaker of the Legislative Assembly on the advice of the Board of Management, shall audit the accounts of the Office of the Auditor General annually.

16(2) The auditor appointed under subsection (1) shall examine the accounts of the Office of the Auditor General and shall, not later than the thirty-first day of December, report the results of his audit to the Speaker of

comité a été autorisé à siéger après prorogation par une résolution de l'Assemblée législative conformément à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

1988, c.56, art.3; 1991, c.27, art.4; 2007, c.30, art.18

Devoir du vérificateur général en cas de rétention irrégulière de deniers publics

14(1) Le vérificateur général adresse, sans délai au ministre des Finances un rapport circonstancié sur tous les cas qui, à son avis, constituent une rétention irrégulière de deniers publics.

Communication des faits découverts au cours des examens

14(2) Le vérificateur général peut informer les cadres et employés concernés de la Fonction publique du Nouveau-Brunswick des faits découverts au cours de ses examens et notamment signaler ces faits aux cadres et employés affectés aux affaires du Conseil de gestion.

1985, c.4, art.7

Aide au comité permanent des comptes publics

15 Sur la demande du comité permanent des comptes publics, le vérificateur général, ou tout employé de son bureau ou toute personne nommée par suite d'un contrat de services professionnels et désignée par le vérificateur général doivent assister aux réunions du comité pour l'aider

- a) à préparer l'ordre du jour de l'examen des comptes publics et le rapport annuel du vérificateur général, et
- b) à conduire l'examen même des comptes publics et le rapport annuel du vérificateur général.

1991, c.27, art.4

Vérification des comptes du bureau du vérificateur général

16(1) Le président de l'Assemblée législative, suivant avis du Conseil de gestion, nomme chaque année un vérificateur compétent qui doit vérifier les comptes du vérificateur général.

16(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) examine les comptes du bureau du vérificateur général et fait rapport des résultats de sa vérification le trente et un décembre au plus tard au président de l'As-

the Legislative Assembly, who shall forthwith table such report before the Legislative Assembly or, if the Legislative Assembly is not then in session, within ten days following the commencement of the next ensuing session of the Legislative Assembly.

1984, c.44, s.12; 2007, c.30, s.18

Submission of estimate of expenses to Board of Management

17(1) The Auditor General shall submit annually to the Board of Management an estimate of the sums that will be required to be provided by the Legislature for the salaries, allowances and expenses of the Office of the Auditor General during the ensuing fiscal year.

17(2) The Board of Management shall review the estimate submitted under subsection (1) and shall determine the allocation of funds for the Office of the Auditor General for inclusion in the Main Estimates of Expenditure.

1984, c.44, s.12

References to Auditor General in other Acts

18 Any reference in any other Act to the Auditor General appointed under this Act or any other Act shall be deemed to be a reference to the Auditor General appointed under this Act.

Amendment to *Financial Administration Act*

19 *Subsection 1(2) of the Financial Administration Act is repealed and the following substituted therefor:*

1(2) A reference in any other Act to the office of Comptroller General shall be deemed to be a reference to the office of Comptroller.

Amendment to *Financial Administration Act*

20 *Sections 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 and 22 of the Financial Administration Act are repealed.*

Commencement

21 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

N.B. Sections 1-7, 13(3), (4), 14, 16-19, 20 (as it relates to sections 15, 19, 21(2), (3) and 22 of the *Financial Administration Act*) and section 21 of this Act were proclaimed and came into force September 17, 1981.

semblée législative qui le dépose à l'Assemblée législative ou, si l'Assemblée législative n'est pas en session, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

1984, c.44, art.12; 2007, c.30, art.18

Prévisions budgétaires soumises au Conseil de gestion

17(1) Le vérificateur général soumet au Conseil de gestion des prévisions budgétaires annuelles concernant les sommes pour couvrir les salaires, indemnités et dépenses de son bureau pour la prochaine année financière.

17(2) Le Conseil de gestion examine les prévisions soumises en vertu du paragraphe (1) et détermine les affectations de fonds concernant le bureau du vérificateur général qui seront incluses dans le livre des crédits.

1984, c.44, art.12

Renvois au vérificateur général dans les autres lois

18 Toute mention faite, dans une autre loi, du vérificateur général nommé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi est réputée concerner le vérificateur général nommé en vertu de la présente loi.

Modification à la *Loi sur l'administration financière*

19 *Le paragraphe 1(2) de la Loi sur l'administration financière est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

1(2) Toute mention faite, dans une autre loi, du bureau du contrôleur général est réputée concerner le bureau du contrôleur général.

Modification à la *Loi sur l'administration financière*

20 *Les articles 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 et 22 de la Loi sur l'administration financière sont abrogés.*

Entrée en vigueur

21 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.*

N.B. Les articles 1-7, 13(3), (4), 14, 16-19, 20 (se rapportant aux articles 15, 19, 21(2), (3) et 22 de la *Loi sur l'administration financière*) et l'article 21 de la présente loi ont été proclamés et sont entrés en vigueur le 17 septembre 1981.

N.B. Sections 8-12, 13(1), (2), 15 and 20 (as it relates to sections 16-18, 20 and 21(1) of the *Financial Administration Act*) of this Act were proclaimed and came into force April 1, 1982.

N.B. Les articles 8-12, 13(1), (2), 15 et 20 (se rapportant aux articles 16-18, 20 et 21(1) de la *Loi sur l'administration financière*) de la présente loi ont été proclamés et sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1982.

N.B. This Act is consolidated to September 1, 2011.

N.B. La présente loi est refondue au 1^{er} septembre 2011.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés